

N° 2573.

ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes comportant un accord relatif à certaines questions tarifaires. Praha, le 22 décembre 1929.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Certain Tariff Questions. Prague, December 22, 1929.

N^o 2573. — NOTENWECHSEL ¹
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN
UND DER TSCHECHOSLOVA-
KISCHEN REGIERUNG ÜBER
EINE VEREINBARUNG BE-
TREFFEND GEWISSE ZOLL-
FRAGEN. PRAG, AM 22. DE-
ZEMBER 1929.

N^o 2573. — OFFICIELNÍ NEMECKÉ ¹
A ČESKOSLOVENSKÉ ZNĚNÍ
PODANÉ STÁLÝM ZÁSTUPCEM
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLI-
KY U SPOLEČNOSTI NÁRODŮ.
REGISTRACE TĚTO VÝMĚNY
NOT BYLA PROVEDENA DNE
27. PROSINCE 1930.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communi-
qués par le délégué permanent de la
République tchécoslovaque auprès de la Société
des Nations. L'enregistrement de cet échange
de notes a eu lieu le 27 décembre 1930.*

*German and Czechoslovak official texts communi-
cated by the Permanent Delegate of the Czecho-
slovak Republic accredited to the League of
Nations. The registration of this Exchange
of Notes took place December 27, 1930.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
PRAG.
Nr. C.II/4.

I.

VERBALNOTE.

Die Deutsche Gesandtschaft beehrt sich dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Tschechoslowakischen Republik im Auftrage ihrer Regierung folgendes mitzuteilen.

Die Deutsche Regierung bittet zur Beseitigung der Schwierigkeiten bei der Zollbehandlung von Büchern in der Tschechoslowakei, dass der erste Punkt der Anmerkungen zur Tarifklasse L für den vertragsmässigen Verkehr wie folgt gefasst wird :

Bücher, Kalender, Bilder (mit Ausnahme der zu Nr. 299 gehörigen Massenerzeugnisse der Bildruckmanufaktur), Musiknoten u. s. w., gebunden in Einbänden, mit Geweben der Tarifklasse XXII oder XXIII überzogen oder ausgestattet, sind nach Tarif-Nr. 647 bzw. 648 zu behandeln, auch wenn die Ecken oder Rücken in Leder gefasst sind.

Die Deutsche Regierung wäre dankbar, wenn diese Regelung noch im Laufe des Monats Dezember 1929 in Kraft treten könnte.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1930.

¹ Came into force July 24, 1930.

¹ TRADUCTION.

N^o 2573. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET TCHÉCOSLOVAQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A CERTAINES QUESTIONS TARIFAIRES. PRAHA, LE 22 DÉCEMBRE 1929.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE
PRAGUE.

N^o C. II/4.

NOTE VERBALE

D'ordre de son gouvernement, la légation d'Allemagne a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères de la République tchécoslovaque.

Le Gouvernement allemand demande que, pour supprimer les difficultés du dédouanement de livres en Tchécoslovaquie, le point 1 des observations relatives à la classe L du tarif conventionnel soit rédigé comme suit :

Les livres, calendriers, images (à l'exception des articles qui sont fabriqués en grandes quantités par les imageries et qui rentrent dans la position N^o 299), partitions de musique, etc., à reliures recouvertes ou garnies de tissus de la classe XXII ou XXIII du tarif, feront l'objet du traitement prévu au N^o 647 ou, selon le cas, au N^o 648 du tarif, même si les coins ou les dos sont revêtus de cuir.

Le Gouvernement allemand serait heureux de voir mettre en vigueur cette réglementation dans le courant de décembre 1929.

De son côté, le Gouvernement allemand est disposé :

1^o A ranger, à partir de la même date, sous le N^o 317 V du tarif, par voie d'inscrip-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2573. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO CERTAIN TARIFF QUESTIONS. PRAGUE, DECEMBER 22, 1929.

I.

GERMAN LEGATION,
PRAGUE.

No. C. II/4.

NOTE VERBALE.

On behalf of its Government, the German Legation has the honour to make the following communication to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic.

The German Government requests that, with a view to abolishing the difficulties attending the Customs clearance of books in Czechoslovakia, Note 1 to Class L of the Conventional Tariff shall read as follows :

Books, calendars, pictures (except articles manufactured in bulk by the picture-printing industry and classified under Item No. 299), music scores, etc. in bindings covered or decorated with tissues coming under Class XXII or XXIII of the Tariff, shall be accorded the treatment provided in Nos. 647 or 648, as the case may be, of the Tariff, even if the corners or backs are bound in leather.

The German Government would be glad if this regulation could be put into operation during December, 1929.

The German Government, for its part, is prepared :

(1) As from the same date, to classify under No. 317 V of the Tariff, by inserting

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tion à la nomenclature annexée au tarif douanier, et à admettre en franchise, le manganèse artificiel, à l'exception du manganèse artificiel en briquettes.

2° A soumettre, dans le plus bref délai possible, aux corps législatifs allemands, les propositions suivantes :

a) Que la poix en fûts, dont la teneur en paraffine est supérieure à 10 % et ne dépasse pas 20 %, soit admise en franchise d'après le N° 243 du tarif ;

b) Que les droits afférents aux marchandises N° 785 A du tarif qui, conformément à la note relative aux Nos 784 et 785 A du tarif, sont soumis à une surtaxe de 10 R. M. ou plus par 100 kg., soient perçus sur le poids net.

3° A faire le nécessaire pour que la réglementation découlant de l'engagement pris sub. litt. *a)* et *b)* du point 2, soit mise en application le plus tôt possible.

La légation d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

PRAGUE, le 22 décembre 1929.

(L. S.)

Au Ministère
des Affaires étrangères
de la République tchécoslovaque
à Prague.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.
C.160/807/IV-3 a/29.

En réponse à la note verbale N° C. II/4 de la légation d'Allemagne, en date du 22 décembre 1929, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Pour supprimer les difficultés du dédouanement des livres dans la République tchécoslovaque, le Gouvernement de la République tchécoslovaque, faisant droit au désir exprimé dans la note verbale susmentionnée, accepte que le point 1^{er} du tarif conventionnel soit rédigé comme suit :

Les livres, calendriers, images (à l'exception des articles qui sont fabriqués en grandes

it in the nomenclature annexed to the Customs Tariff, and to admit duty-free artificial manganese, except artificial manganese in the form of briquettes ;

(2) To submit to the German legislatures at the earliest possible moment the following proposals :

(*a*) That pitch in casks, the paraffin content of which is more than 10 per cent and not more than 20 per cent, be admitted duty-free under No. 243 of the Tariff ;

(*b*) That the duties on the goods referred to in No. 785 A of the Tariff which, according to the Note to Nos. 784 and 785 A of the Tariff, are subject to a surtax of 10 Reichsmarks or more per 100 kg. shall be levied on the net weight ;

(3) To arrange for the earliest possible application of the regulation arising out of the undertaking given in *a)* and *b)* of paragraph (2).

The German Legation has the honour, etc

PRAGUE, December 22, 1929.

(L. S.)

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic,
Prague.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC.
C. 160/807/IV-3 a/29.

In reply to the German Legation's Note Verbale, No. C. II/4 dated December 22, 1929, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to make the following declaration :

With a view to abolishing the difficulties attending the Customs clearance of books in the Czechoslovak Republic, the Government of the Czechoslovak Republic, in compliance with the desire expressed in the aforesaid Note Verbale, agrees that Note 1 of the Conventional Tariff shall read as follows :

Books, calendars, pictures (except articles manufactured in bulk by the picture-printing

quantités par les imageries et qui rentrent dans la position N° 299), partitions de musique, etc., à reliures recouvertes ou garnies de tissus de la classe XXII ou XXIII du tarif, feront l'objet du traitement prévu au N° 647 ou, selon le cas, au N° 648 du tarif, même si les coins ou les dos sont revêtus de cuir.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque mettra en application le plus tôt possible la réglementation ci-dessus, sous réserve de la ratification requise par la loi.

Le Ministère des Affaires étrangères prend note que le Gouvernement du Reich est disposé, de son côté :

1° A ranger sous le N° 317 V du tarif, par voie d'inscription à la nomenclature annexée au tarif douanier, et à admettre en franchise, le manganèse artificiel, à l'exception du manganèse artificiel en briquettes, à partir de la date de la mise en vigueur, dans la République tchécoslovaque, du texte ci-dessus du point 1 des observations relatives à la classe L du tarif.

2. A soumettre, dans le plus bref délai possible aux corps législatifs allemands les propositions suivantes :

a) Que la poix en fûts, dont la teneur en paraffine est supérieure à 10 % et ne dépasse pas 20 %, soit admise en franchise d'après le N° 243 du tarif ;

b) Que les droits afférents aux marchandises N° 785 A du tarif qui, conformément à la note relative aux N°s 784 et 785 A du tarif, sont soumis à une surtaxe de 10 R. M. ou plus par 100 kg. soient perçus sur le poids net.

3° A faire le nécessaire pour que la réglementation découlant de l'engagement pris sub. litt. *a)* et *b)* du point 2, soit mise en application le plus tôt possible.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

PRAGUE, le 22 décembre 1929.

(L. S.)

A la Légation
du Reich allemand
à Prague.

No. 2573

industry and classified under Item No. 299), music scores, etc. in bindings covered or decorated with tissues coming under Class XXII or XXIII of the Tariff, shall be accorded the treatment provided in Nos. 647 or 648, as the case may be, of the Tariff, even if the corners or backs are bound in leather.

Subject to the ratification required by law, the Government of the Czechoslovak Republic will put the above regulation into application as soon as possible.

The Ministry of Foreign Affairs notes that the Government of the Reich is prepared on its part :

(1) By an insertion in the nomenclature attached to the Customs Tariff, to classify under No. 317 V of the Tariff, and to admit duty-free, artificial manganese, except artificial manganese in the form of briquettes, as from the date on which the above text of Note 1 to Class L of the Tariff is put into force in the Czechoslovak Republic ;

(2) To submit to the German legislatures at the earliest possible moment the following proposals :

(a) That pitch in casks, the paraffin content of which is more than 10 per cent and not more than 20 per cent, be admitted duty-free under No. 243 of the Tariff ;

(b) That the duties on the goods referred to in No. 785 A of the Tariff which, according to the Note to Nos. 784 and 785 A of the Tariff, are subject to a surtax of 10 Reichsmarks or more per 100 kg. shall be levied on the net weight ;

(3) To arrange for the earliest possible application of the regulation arising out of the undertaking given in *(a)* and *(b)* of paragraph (2).

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

PRAGUE, December 22, 1929.

(L. S.)

To the Legation
of the German Reich,
Prague.